

3777-112624/11771-1

KIADÁS
 (Köz)beszerzési eljárás típusa: külföldön elj. alól
 Dátum: 2024 DEC. 12 NGSZ közbeszerzési referens
 Pénzügyi fedezet rendben, ellenjegyezhető:
[Signature]

Iktatásra érkezett: 2024 DEC 12
 NGSZ/ 16475 - 1 / 2024/1001
 Contract no. / Szerződés szám:

682911

Inv. no. / Iktatószám: 225-10-2024/10

SALES CONTRACT	ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS
<p>1. Contracting Parties</p> <p>1.1 Company</p> <p>Company name: Gengu Dinosaurs Technology Co., Ltd</p> <p>Company registration number: 91510300797857588H</p> <p>Represented by: GUO QIHONG</p> <p>Address: No.14, Jinchuan Road 15, National High-tech Zone, Zigong, Sichuan, China</p> <p>Tax number: 91510300797857588H</p> <p>Bank information: Bank of China, Zigong Branch</p> <p>Bank address: No.421 Dangui Ave., Zigong, Sichuan, China</p> <p>Bank account: 126660730193</p> <p>Swift Code: BKCHCNBJ570</p> <p>(hereinafter referred to as the "Seller")</p>	<p>1. Szerződő felek</p> <p>1.1 Cég</p> <p>Cég neve: Gengu Dinosaurs Technology Co., Ltd</p> <p>Cégjegyzékszám: 91510300797857588H</p> <p>Képviseli: GUO QIHONG</p> <p>Székhely: No.14, Jinchuan Road 15, National High-tech Zone, Zigong, Sichuan, China</p> <p>Adószám: 91510300797857588H</p> <p>Banki adatok: Bank of China, Zigong Branch</p> <p>Cím: No.421 Dangui Ave., Zigong, Sichuan, China</p> <p>Bankszámlaszám: 126660730193</p> <p>Swift azonosító: BKCHCNBJ570</p> <p>(továbbiakban, mint „Eladó”)</p>
<p>and</p> <p>1.2 Institution</p> <p>Institution name: Móra Ferenc Múzeum</p> <p>Operating licence number: MM/30272/2013</p> <p>Represented by: Attila Ottó Fogas, Director</p>	<p>valamint</p> <p>1.2 Intézmény</p> <p>Intézmény neve: Móra Ferenc Múzeum</p> <p>Működési engedélyszám: MM/30272/2013</p> <p>Képviseli: Fogas Ottó Attila, múzeumigazgató</p>



[Handwritten mark]

<p>General</p> <p>Address: Roosevelttér 1-3, 6720 Szeged, Hungary</p> <p>VAT number: 15355935-2-06</p> <p>Bank information: Raiffeisen Bank Zrt.</p> <p>1133 Budapest, Váci út 116-118.</p> <p>Bank account:</p> <p>IBAN HU40 1206 7008 0137 4152 0010 0004</p> <p>BIC/SWIFT code: UBRTHUHB</p> <p>(hereinafter referred to as the "Buyer")</p> <p>the Seller and the Buyer further also together as "contracting parties" and each separately as "contracting party/partner" conclude this day, month and year this sales contract.</p>	<p>Székhely: Roosevelttér 1-3., 6720 Szeged, Magyarország ✓</p> <p>Adószám: 15355935-2-06 ✓</p> <p>Banki adatok: Raiffeisen Bank Zrt.</p> <p>1133 Budapest, Váci út 116-118.</p> <p>Bankszámlaszám:</p> <p>IBAN: HU40 1206 7008 0137 4152 0010 0004</p> <p>BIC/SWIFT: UBRTHUHB</p> <p>(továbbiakban, mint „Vevő”)</p> <p>az Eladó és a Vevő továbbá, mint „szerződő felek” együtt és külön, mint „szerződő fél/partner” az alábbi napon, hónapban és évben megkötik jelen adásvételi szerződést.</p>
<p>2. Subject of the Contract</p> <p>The contracting parties agree that the Seller shall, by this contract, manufacture, sell and deliver the goods (hereinafter referred to as the "Goods") in the quantity and quality specified in Annex 1, which forms an integral part of this contract, in accordance with the terms and within the time limit specified in the same Annex, and the Buyer shall purchase the Goods, take delivery of them and pay the purchase price.</p> <p>The Buyer informs the Seller that it has a special contractual interest in obtaining title to and taking possession of all Goods covered by this contract in due time.</p> <p>In view of the foregoing, the Contracting Parties stipulate that they consider the Goods to be a legal unit, i.e. their contractual intention is that the Buyer shall acquire title to all the Goods, and the</p>	<p>2. A szerződés tárgya</p> <p>Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az Eladó jelen szerződéssel, az annak elválaszthatatlan részét képező 1. számú mellékletben meghatározott mennyiségű és minőségű ingóságokat (továbbiakban „Áruk”) legyártja, eladja és az ugyanezen mellékletben meghatározott feltételek szerint és határidőben leszállítja, a Vevő pedig az Árut megvásárolja, azokat átveszi és vételárát megfizeti.</p> <p>A Vevő tájékoztatja az Eladót, hogy kiemelt szerződési érdeke fűződik ahhoz, hogy a jelen szerződés tárgyát képező összes Áru tekintetében tulajdonjogot szerezzen és az összes Árut határidőben birtokba vehesse.</p> <p>Fentiekre tekintettel szerződő felek rögzítik, hogy az Árut jogi egységnek tekintik, azaz szerződési szándékuk arra terjed ki, hogy a</p>

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.

2

| | |
|---|--|
| <p>Buyer shall not be obliged to accept partial performance. If the Seller performs the obligations of this contract only in respect of part of the Goods, the Buyer may, even in the event of partial acceptance of the Goods, assert its claims arising from non-performance of the contract, in particular liquidated damages and, in addition, indemnity.</p> | <p>Vevő az összes Áru tulajdonjogát megszerezze, a Vevő részteljesítést nem köteles elfogadni. Amennyiben az Eladó csak az Áruk egy része tekintetében teljesíti a jelen szerződésben foglaltakat, a Vevő még azok részben történő átvétele esetében is érvényesítheti a szerződés nem teljesítéséből eredő igényeit, konkrétan kötbért, illetve ezen felül kártérítést követelhet.</p> |
| <p>3. Price</p> <p>The Parties agree that the total price of the Goods (hereinafter referred to as the "Purchase Price") shall be HUF 14,990,000, payable by the Buyer in USD by transfer to the Seller's bank account at 126660730193, based on the USD-HUF selling rate set by Raiffeisen Bank in Hungary on the day before the transfer.</p> <p>The price of the Goods shall be determined by the Parties for each item in Annex 1.</p> <p>The Purchase Price includes</p> <ul style="list-style-type: none"> - the cost of the packaging of the Goods, the marking of the packaging material and the marking in accordance with the international rules in force for the transportation of goods and as determined by the Buyer; as wells as - the cost of transportation to the port of origin (CHONGQING PORT), and - the cost of any necessary fees and documentation that may be required by the port or customs authorities of the country of origin or destination. | <p>3. Vételi ár</p> <p>Szerződő felek az Áruk összárát (továbbiakban „Vételiár”) 14 990 000 HUF-ban határozzák meg azzal, hogy azt a Vevő USD-ban köteles az Eladó 126660730193 számú bankszámlájára utalással megfizetni, az utalást megelőző nap a magyar Raiffeisen Bank által meghatározott USD-HUF eladási árfolyam alapulvételével.</p> <p>Az Áruk árát a felek minden egyes tételre vonatkozóan az 1. sz. mellékletben határozzák meg.</p> <p>A Vételiár tartalmazza</p> <ul style="list-style-type: none"> - az Áruk csomagolásának, a csomagolóanyag és a hatályos áru fuvarozásra vonatkozó nemzetközi szabályoknak, valamint a Vevő által meghatározottaknak megfelelő megjelölésének költségét, valamint - a származási hely kikötőjébe (konkrétan CHONGQING PORT kikötőbe) történő szállítás költségét, és - minden szükséges díjat és dokumentáció költségét, amelyre a származási ország, vagy a célország kikötői-, illetve vámhatóságának szüksége lehet. |

HUF - A - 7 - 2 - 6

4. Payment

The Contracting Parties agree that the Buyer shall pay the Purchase Price to the Seller in three (3) instalments:

The Contracting Parties shall set the amount of the first instalment at 40% of the Purchase Price, which the Buyer shall pay within 20 calendar days of receipt of the Seller's invoice.

The Seller is entitled to issue the invoice for the first instalment before the start of production.

The contracting parties shall set the amount of the second instalment at 30% of the Purchase Price, which the Buyer shall pay within 20 calendar days of receipt of the Seller's invoice.

Payment of the second instalment shall be conditional upon the Seller certifying to the Buyer's satisfaction that the Goods have been manufactured and properly packed in the manner and quality specified in Annex 1 and are complete and otherwise ready for shipment by sea. The Seller shall provide evidence of the above by sending to the Buyer electronically a photograph and/or video recording of sufficient quality. The fact that the Goods are duly manufactured, packed and prepared for shipment shall be approved by the Buyer.

The Seller shall be entitled to issue an invoice for the second instalment after verification of the above conditions and the Buyer's approval, but before loading on the vessel carrying out the transport. The Seller shall be entitled not to issue an invoice for the Goods – by the purchase price set out in Annex 1 – which the Buyer has not approved that they have been duly manufactured, packed and prepared for shipment.

4. Fizetés

Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Vevő a Vételárat három (3) részletben fizeti meg az Eladónak:

Szerződő felek az első részlet összegét a Vételár 40%-ban határozzák meg, amelyet a Vevő az Eladó számlájának kézhezvételét követő 20 naptári napon belül köteles megfizetni.

Az Eladó az első részletről a számlát a gyártás megkezdése előtt jogosult kiállítani.

Szerződő felek a második részlet összegét a Vételár 30%-ban határozzák meg, amelyet a Vevő az Eladó számlájának kézhezvételét követő 20 naptári napon belül köteles megfizetni.

A második részlet megfizetésének feltétele, hogy az Eladó hitelt érdemlően igazolja a Vevő felé, hogy az Áruk hiánytalanul és az 1. számú mellékletben meghatározott módon és minőségben legyártásra és megfelelően becsomagolásra kerültek, valamint egyebekben is készek a tengeri szállításra. Az Eladó a fentieket megfelelő minőségű fénykép és/vagy videofelvétel Vevőnek történő elektronikus megküldésével köteles igazolni. Az Áruk megfelelő módon történő legyártását és becsomagolását, valamint a hajóútra való felkészítését a Vevő jóváhagyja.

Az Eladó a második részletről a számláját a fenti feltételek igazolását és a Vevő jóváhagyását követően, de a szállítást végző hajóra történő felrakodást megelőzően jogosult kiállítani. Az Eladó nem jogosult kiállítani azon Áruk 1. számú mellékletben rögzített vételáráról a számlát, amelyek megfelelő módon történő legyártását és becsomagolását, valamint a hajóútra való felkészítését a Vevő nem hagyja jóvá.

Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az

The Contracting Parties agree that the Seller shall load the Goods for delivery on the vessel by 28 February 2025 and shall arrange the shipping in such a way that the Goods are delivered to the Buyer intact and complete and, after all administrative conditions (including customs clearance) have been fulfilled, are in possession of the Buyer by 2 June 2025 at the latest.

The Contracting Parties shall set the amount of the third instalment at 30% of the Purchase Price, payable by the Buyer within 20 calendar days of receipt of the Seller's invoice.

Payment of the third instalment is conditional upon the Goods being in the possession of the Buyer in a complete and undamaged condition by 2 June 2025 and the Buyer notifying the Seller thereof by email.

The Seller shall be entitled to issue an invoice for the third instalment upon proof of the above conditions.

The Buyer shall be entitled to retain the purchase price of the Goods specified in Annex 1 from the third instalment in case they have been delivered incompletely or defectively or have not been delivered. If the amount of the retention is higher than the third instalment, the Seller shall repay the difference within 10 calendar days by transfer to the Buyer's bank account.

5. Production lead time

The Contracting Parties agree that the Seller shall commence production of the Goods no later than 20 December 2024 and shall provide the Buyer with proof of such commencement.

The production period is 40-45 days, starting immediately after receipt of the first instalment of the purchase price.

6. Packing and Shipment

Contracting Parties agree that the delivery time by

Eladó az Árukat köteles 2025. február 28. napjáig a szállítás érdekében hajóra adni és a szállítást oly módon intézni, hogy az Áruk hiánytalanul, épen és minden adminisztratív feltétel (beleértve ebbe e vámkezelést is) megvalósulását követően legkésőbb 2025. június 2. napjáig a Vevő birtokába kerüljenek.

Szerződő felek a harmadik részlet összegét a Vételár 30%-ban határozzák meg, amelyet a Vevő az Eladó számlájának kézhezvételét követő 20 naptári napon belül köteles megfizetni.

A harmadik részlet megfizetésének feltétele, hogy az Áruk hiánytalanul és sértetlen állapotban 2025. június 2. napjáig a Vevő birtokába kerüljenek és ezt a Vevő az Eladóval elektronikus levél formájában közölje.

Az Eladó a harmadik részletről a számláját a fenti feltételek igazolását követően jogosult kiállítani.

A Vevő a hiányosan, vagy hibásan leszállított, vagy le nem szállított Áruk 1. számú mellékletben meghatározott vételárát jogosult a harmadik részletből visszatartani. Amennyiben a visszatartás összege magasabb, mint a harmadik vételárrészlet, a különbözetet az Eladó 10 naptári napon belül köteles a Vevő bankszámlájára utalással visszafizetni.

5. Gyártási idő

Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az Eladó az Áruk gyártását köteles legkésőbb 2024. december 20. napján megkezdeni és ennek megtörténtét a Vevő felé igazolni.

A gyártási idő 40-45 nap, amely közvetlenül az első vételárrész beérkezése után kezdődik.

6. Csomagolás és szállítás

Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a

sea is 60 days, the delivery time by land and customs clearance is 3 days.

Some products cannot be delivered in a whole unit so they are needed to be taken into parts in order to fit in a container, and for those products that fit in containers will be delivered as a whole unit. A container volume order is naked packing to maximize the space of the container. The accessories of skeletons and fossils are packed in special cargo box. Number of containers: 1 x 40HQ.

The goods under the present Contract shall be supplied in the Seller's standard export packing or as per indicated in appendices. The packing shall ensure the sound condition of the goods during transportation and storage, otherwise it shall be indicated in the appendices of the present contract.

7. Goods Delivery

The Seller shall deliver to the Buyer by express mail the originals of all documents required for the shipping of the Goods as specified in the International Rules on the day of loading of the Goods on the vessel.

The Goods shall be taken over on the basis of the list and the consignment note set out in Annex 1 to this Contract as regards quantity; as regards quality, in accordance with the conditions set out in the Contract and Annex 1 thereto.

The Seller shall bear any additional costs incurred for transport and storage until the loading of the goods in the port of origin has been completed, or, if for any reason they are paid by the Buyer, the

tengeri szállítási idő 60 nap, a szárazföldi szállítási idő és a vámkezelés 3 nap.

Az Eladó tájékoztatja a vevőt, hogy egyes termékek nem szállíthatók egész egységként, így azokat részekre kell szedni, hogy elférjenek egy konténerben, illetve azok a termékek, amelyek beférnek a konténerbe, egészben kerülnek kiszállításra. Nagyobb mennyiségű megrendelése miatt a konténerben „naked packing” csomagolás lesz alkalmazva, hogy maximalizálják a konténerben a szabadhely kapacitást. A csontvázak és a kőületek tartozékai speciális rakománydobozba vannak csomagolva. Konténerek száma: 1 x 40HQ konténer.

Az Árukat az Eladó szabványos exportcsomagolásában vagy a mellékletekben megadottak szerint kell szállítani. A csomagolásnak biztosítania kell az áruk épségét a szállítás és a tárolás során, amennyiben ettől eltérő, azt a jelen szerződés mellékleteiben fel kell tüntetni.

7. Áru kiszállítása

Az Eladó az Áruk szállításához a nemzetközi szabályokban meghatározott valamennyi szükséges dokumentum eredeti példányát expressz postai küldeményként az Áruk hajóra rakodásnak napján a Vevő részére feladja.

Az Áruk átvétele a mennyiségi szempontból a jelen szerződés 1. számú melléklete szerinti lista és a fuvarlevél alapján; minőségi szempontból a Szerződésben és annak 1. számú mellékletében megállapított feltételek szerint történik.

Az Eladó a származási ország kikötőjében történő hajóra rakodás végeztéig köteles viselni a szállítás és tárolás vonatkozásában keletkezett esetleges többletköltségeket, illetve

| | |
|--|---|
| <p>Seller shall reimburse the Buyer for such costs within 10 days of receipt of the notice to that effect.</p> <p>The Seller shall be liable for any damage, including in particular loss or damage, incurred during transport until the goods have been loaded on board the vessel.</p> <p>The Seller is liable for any damage caused by incorrectly completed transport documents.</p> <p>Title, ownership and risk of damage to the Goods shall pass from the Seller to the Buyer upon the Buyer's receipt of the Goods.</p> | <p>amennyiben valamilyen okból ezeket a Vevő fizeti meg, az Eladó köteles ezen összegeket a Vevőnek, az erre vonatkozó felhívás kézhezvételét követő 10 napon belül megtéríteni.</p> <p>Az Eladó az áru hajóra rakodás végeztéig felelősséggel tartozik a szállítás során bekövetkezett károkért, beleértve ebbe különösen a keletkezett veszteségeket és sérüléseket.</p> <p>Az Eladó felelős mindazon kárért, amelyek a helytelenül kitöltött fuvarokmányok miatt keletkeztek.</p> <p>Az Áruk tulajdonjoga, birtokjoga és a kárveszély az Áruk Vevő általi átvételével száll át az Eladóról a Vevőre.</p> |
| <p>8. Force Majeure</p> <p>Neither party shall be responsible for complete or partial non-fulfilment of any obligation under the Contract if non-fulfilment is due to circumstances beyond said parties' control, namely, flood, fire, earthquake and other natural disasters, war or military actions arising after the conclusion of the Contract.</p> <p>If any of these circumstances directly hinders fulfilment of the said obligations within the contractually agreed time, this period shall be accordingly extended for the duration of said circumstances. The party's official document shall be regarded as proof of force-majeure. If such circumstances last more than 3 months, either party shall be entitled to annul the Contract, if it has not been fulfilled either wholly or in part. In this case neither party shall be entitled to demand compensation for any eventual losses.</p> | <p>8. Vis maior</p> <p>Egyik fél sem felelős a szerződésben szereplő bármely kötelezettség teljes vagy részleges teljesítésének elmulasztásáért, amennyiben a mulasztás az említett felek által nem befolyásolható körülmények, nevezetesen árvíz, tűzvész, földrengés és egyéb természeti katasztrófák, háború vagy a szerződés megkötése után bekövetkező katonai akciók miatt következett be.</p> <p>Ha e körülmények bármelyike közvetlenül akadályozza az említett kötelezettségek szerződés szerinti határidőn belüli teljesítését, akkor ez az időtartam az említett körülmények fennállásának időtartamára meghosszabbodik. Az érintett fél által megfogalmazott hivatalos dokumentum tekintendő a vis maior bizonyításának. Ha az ilyen körülmények 3 hónapnál tovább tartanak, bármelyik fél jogosult a szerződést felmondani, ha azt részben vagy egészben nem teljesítették.</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>Ebben az esetben egyik fél sem jogosult kártérítést követelni az esetleges veszteségekért.</p> |
| <p>9. Installation</p> <p>On the day of loading of the Goods onto the vessel, the Seller shall send to the Buyer by electronic means a detailed technical description enabling the assembly and installation of the Goods, and shall provide support to the Buyer by electronic means for the installation of the Goods.</p> <p>The Contracting Parties stipulate that the payment of the third instalment by the Buyer is conditional upon the receipt by the Buyer of the technical and installation specifications in accordance with the conditions set out in this clause.</p> <p>The Parties agree that the costs related to the Seller's obligations under this clause are included in the Purchase Price.</p> | <p>9. Telepítés (üzembe helyezés)</p> <p>Az Eladó az Áruk hajóra rakodásának napján köteles elektronikus küldeményként részletes és az összerakást, valamint az üzembehelyezést lehetővé tevő műszaki és összeszerelési leírást küldeni a Vevő felé, valamint köteles elektronikus úton támogatást nyújtani a Vevő részére az Áruk üzembe helyezéséhez.</p> <p>Szerződő felek rögzítik, hogy a harmadik részlet Vevő általi megfizetésének feltétele, hogy a jelen pontban rögzített feltételeknek megfelelő műszaki és üzembe helyezési leírás a Vevőhöz megérkezzen.</p> <p>Szerződő felek rögzítik, hogy az Eladó jelen pontban meghatározott kötelezettségeivel kapcsolatos költségeket a Vételár tartalmazza.</p> |
| <p>10. Warranty</p> <p>All Seller's products have 24 months warranty. All products have CE certificate and production is under ISO standard. Warranty start right after the completion of installation. During the operation and if there is/are any components such as; motors, electronics components, electrical components that is/are broken or malfunction within the warranty period, the seller responsibility to provide a replacement free of charge supported by a technical report and assessment done by the Buyer's technical personnel. The replacement parts air way bill will be by the Seller's expense. If the Buyer is unable to</p> | <p>10. Garancia</p> <p>Az Eladó az Árukra 24 hónap garanciát vállal. Minden Áru rendelkezik CE tanúsítvánnyal, és a gyártás ISO szabvány szerint történik. A garancia közvetlenül a telepítés befejezése után kezdődik. A működés során, és ha a jótállási időn belül bármilyen alkatrész, például motorok, elektronikai alkatrészek, elektromos alkatrészek elromlanak vagy meghibásodnak, az Eladó felelőssége, hogy a Vevő műszaki személyzete által készített műszaki jelentéssel és értékeléssel alátámasztva ingyenesen kicserélje azokat. A cserealkatrészek légi útjának számlája az Eladó költségére történik.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>replace the parts himself, the Seller shall arrange for the warranty repair on the spot at his own expense.</p> | <p>Amennyiben az alkatrészek cseréjét a Vevő nem tudja maga elvégezni, az Eladónak a helyszínen saját költségén kell gondoskodnia a garanciális javításról.</p> |
| <p>11. Other Conditions</p> <p>The Contracting Parties agree that the Buyer shall pay directly to the competent authorities any duties, customs duties and VAT levied by the Hungarian customs authorities in respect of the Goods.</p> <p>The Contracting Parties agree that the ocean/sea/land freight charges from the port of origin to the port of destination and to the place of delivery requested by the Buyer shall be borne by the Buyer and paid directly to the transport companies.</p> <p>The Contracting Parties agree that any bank charges incurred in connection with the payment of the Purchase Price shall be borne by the Buyer.</p> <p>The contracting parties agree that the Buyer shall be entitled to terminate this contract with immediate effect if the Seller is more than 15 days late in meeting the deadlines set out in this contract.</p> <p>The Seller shall be liable to pay liquidated damages in the event of any breach of its obligations under this contract. The liquidated damages shall amount to 10% of the Purchase Price. The Buyer may claim damages in excess of the liquidated damages.</p> | <p>11. Egyéb feltételek</p> <p>Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az Áruk vonatkozásában a magyar vámhatóság által kivetett illetéket, vámot és ÁFA-t a Vevő köteles megfizetni közvetlenül az illetékes hatóságok számára.</p> <p>Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az óceáni/tengeri/szárazföldi fuvardíjakat a származási kikötőtől a rendeltetési kikötőig és a Vevő által kívánt szállítási helyig a Vevő köteles viselni és közvetlenül megfizetni a fuvarozó társaságoknak.</p> <p>Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Vételár megfizetésével kapcsolatban felmerülő banki költségek a Vevőt terhelik.</p> <p>Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződést a Vevő jogosult azonnali hatállyal felmondani, ha az Eladó a jelen szerződésben meghatározott határidőkhöz képest 15 napot meghaladó késedelembe esik.</p> <p>Az Eladó arra az esetre, amennyiben a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit megszegi kötbérfizetésre kötelezi magát. A kötbér mértéke a Vételár 10%-a. A Vevő a kötbéren felüli kárát érvényesítheti.</p> |
| <p>12. Final provisions</p> <p>12.1 The parties acknowledge that this Contract is validated by the countersigning of the Economic Service of Educational and Cultural Institutions (NGSZ).</p> <p>12.2 This bilingual contract (English-Hungarian) was prepared in four (4) identical copies, of which each party will receive two (2) copies. In case of</p> | <p>12. Záró rendelkezések</p> <p>12.1 A szerződő felek tudomásul veszik, hogy jelen szerződés a Nevelési és Kulturális Intézmények Gazdasági Szolgálat (NGSZ) pénzügyi ellenjegyzésével válik érvényessé.</p> <p>12.2 A jelen kétnyelvű (angol-magyar) szerződés négy (4) egymással mindenben megegyező példányban készült, amelyből</p> |

| | |
|--|--|
| <p>any disputes, Hungarian version of contract prevails.</p> <p>The contracting parties shall attempt to settle their disputes in connection with this contract primarily by negotiation, failing which they shall submit to the exclusive jurisdiction of Hungarian law and the exclusive jurisdiction of the competent court of the place of the Buyer's seat.</p> <p>12.3 After reading this Contract, the parties declare that they agree with its content, that this Contract has been written seriously, certainly, intelligibly and on the basis of their true and free will, as evidenced by their signatures below.</p> | <p>mindkét fél kap két-két (2-2) példányt. Vitás esetekben a szerződés magyar nyelvű változata az irányadó.</p> <p>Szerződő felek a jelen szerződéssel kapcsolatos vitás ügyeket elsősorban tárgyalások útján kísérik meg rendezni, ennek sikertelensége esetére a magyar jog kizárólagos joghatóságát és a Vevő székhelye szerinti hatáskörrel rendelkező bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.</p> <p>12.3 A szerződő felek jelen megállapodás elolvasását követően kijelentik, hogy a benne foglaltakkal mindenben egyetértenek, a jelen megállapodást mindennemű kényszertől, fenyegetéstől, tévedéstől és megtévesztéstől mentesen, mind üzleti akaratukkal mindenben egyezőt írják alá.</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>13. List of appendices</p> <p>Appendix No. 1 – Price list</p> | <p>13. Mellékletek listája</p> <p>1. sz. melléklet – Árlista</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>Zigong, 3 December 2024</p>  <p>Seller / Eladó</p> <p>Gengu Dinosaurs Technology Co., Ltd.,</p> <p>NAME, CEO/ General Manager</p> <p>GUO QIHONG</p> | <p>Szeged, 2024. december 3.</p>  <p>Buyer / Vevő</p> <p>Móra Ferenc Múzeum</p>  <p>Fogas Ottó Attila, Director General</p> <p>NGSZ countersign / ellenjegyzés</p> |
|---|--|